

## Системный подход к обучению академическому письму: практический опыт

Научная статья

DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-105-116

**Абрамова Ирина Евгеньевна** – д-р филол. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков гуманитарных направлений, [lapucheraabr@gmail.com](mailto:lapucheraabr@gmail.com)

**Ананьина Анастасия Валерьевна** – старший преподаватель, [a\\_ananyina@mail.ru](mailto:a_ananyina@mail.ru)

Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия

Адрес: 185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

***Аннотация.** В статье описан практический опыт реализации экспериментальной модели обучения академическому письму студентов-нелингвистов гуманитарных направлений на трёх уровнях обучения: бакалавриат, магистратура, аспирантура. Необходимость повышения качества отечественных научных публикаций, подаваемых в высокорейтинговые журналы, требует поиска новых эффективных педагогических технологий. Теоретико-методологический анализ, а также результаты эмпирических наблюдений показывают, что основные проблемы, возникающие при написании научных статей русскоязычными авторами, делятся на две категории: выраженный русский акцент, который создаёт межъязыковой барьер и препятствует пониманию, и нарушения академического стиля, которые приводят к возникновению межакадемического барьера. В описываемом исследовании общей продолжительностью 10 лет приняли участие 25 студентов Петрозаводского государственного университета в возрасте от 17 до 28 лет, последовательно прошедших бакалавриат, магистратуру и аспирантуру. На каждом из трёх этапов обучения участники выполняли комплекс заданий, направленный на системное формирование компетенции иноязычного академического письма через создание аннотации к научной статье (уровень бакалавриата), тезисов доклада на конференции (уровень магистратуры) и полноценной научной статьи (уровень магистратуры). Для сбора и обработки данных было проведено анкетирование открытого типа, а также применялись метод наблюдения, экспертное оценивание и методы описательной статистики. Полученные результаты показали, что при использовании системного подхода структурно-стилистические проблемы, возникающие при написании научного текста на английском языке, можно эффективно устранить к моменту окончания обучения. Однако сложности, связанные с проявлениями русского акцента в письменном англоязычном дискурсе, характеризуются большей степенью резистентности. Делается вывод, что систематическое развитие навыков академического письма на английском языке позволит преодолеть барьеры, препятствующие интернационализации российской науки.*

*Ключевые слова:* академическое письмо, академический дискурс, межкультурный барьер, межакадемический барьер

*Для цитирования:* Абрамова И.Е., Ананьина А.В. Системный подход к обучению академическому письму: практический опыт // Высшее образование в России. 2021. Т. 30. № 7. С. 105-116. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-105-116

## Systematic Approach to Teaching Academic Writing: Practical Experience

Original article

DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-105-116

*Irina E. Abramova* – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., lapucherabr@gmail.com

*Anastasia V. Ananyina* – Senior Lecturer, a\_ananyina@mail.ru

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia

*Address:* 33, Prospect Lenina, Petrozavodsk, 185910, Russian Federation

**Abstract.** The article describes the practical implementation of an experimental model for teaching academic writing to non-linguistic students of humanities at three levels of higher education. Improving the quality of domestic scientific publications submitted to high-ranking journals requires new effective pedagogical technologies. Theory and methodology analysis, as well as empirical observations show that the problems faced by Russian-speaking authors of academic texts can be divided into two categories: strong Russian accent that creates the language barrier and hinders understanding, and flawed academic style that leads to the cross-cultural academic barrier. The described ten-year study involved 25 students of Petrozavodsk State University, aged 17 to 28, who subsequently completed bachelor's, master's and postgraduate programs. At each of the three stages, the participants completed a set of tasks aimed at consistent and systematic formation of academic writing competence through writing abstracts (bachelors), conference proceedings (master's students) and full-text academic articles (postgraduate students). To collect and process the data, the researchers used an open-ended questionnaire, the observation method, expert assessment, and descriptive statistics. The study results showed that the systematic approach helps to effectively eliminate structural and stylistic writing problems over the course of studies. However, the difficulties associated with the manifestation of the Russian accent in written English-language academic discourse are more resistant. The authors make the conclusion that the systematic development of academic writing skills in English will help to overcome obstacles for the internationalization of Russian science.

**Keywords:** academic writing, academic discourse, language barrier, cross-cultural academic barrier

**Cite as:** Abramova, I.E., Ananyina, A.V. (2021). Systematic Approach to Teaching Academic Writing: Practical Experience. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 30, no. 7, pp. 105-116, doi: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-105-116 (In Russ., abstract in Eng.).

### Введение

Общее число публикаций, проиндексированных в международных наукометрических базах, даёт представление о месте

страны в научном мире. Следовательно, повышение публикационной активности российских учёных укрепляет положение РФ на глобальном исследовательском рынке. Та-

кая задача ставится государством в национальных программах «5-100» и «Наука», согласно которым к 2024 г. РФ должна войти в первую пятёрку стран по приоритетным областям науки<sup>1</sup>, двукратно увеличить число публикаций в авторитетных изданиях. Согласно официальным данным, с 2003 по 2019 гг. количество статей в базе Scopus увеличилось в 2,6 раза, а в базе WoS Россия заняла 15-е место среди 223 стран<sup>2</sup>. Однако улучшение количественных показателей не всегда означает повышение качества, что подтверждает проведённый авторами критический анализ, выявивший следующие проблемы.

- Ужесточение публикационных требований крупнейших журналов в связи с лавинообразным ростом объёма научной информации.

- Отставание России от других развивающихся стран по общему числу научных публикаций WoS и Scopus: по этому показателю Индия и Китай превосходят РФ в три и восемь раз соответственно<sup>3</sup>.

- Небольшое число статей (20%) российских учёных в высокорейтинговых журналах из первого квартиля Scopus. Доля таких публикаций у Ирана и Бразилии, которые соседствуют с РФ по рейтингу Scopus, составляет 35% и 40% соответственно<sup>4</sup>.

- Преобладание в журналах Scopus и WoS публикаций российских учёных по числительным наукам, энергетике, физике и химии при малом количестве англоязычных статей по гуманитарным исследованиям<sup>5</sup>.

Очевидно, что повышение качества публикаций отечественных учёных в международных журналах остаётся одной из приоритетных задач для российской науки. Соответственно, остро востребованы эффективные педагогические технологии, направленные на улучшение академической грамотности в англоязычном письменном дискурсе, которые можно массово внедрить в процесс обучения студентов нелингвистических специальностей. Цель статьи – описать эксперимент по реализации трёхуровневой модели обучения академическому письму студентов-нелингвистов и проанализировать полученные результаты. Для достижения цели были сформулированы исследовательские вопросы:

1) с какими типичными трудностями сталкиваются студенты при необходимости написания англоязычной научной статьи?

2) каким образом внедрение трёхуровневой системы обучения академическому письму влияет на устранение этих трудностей и повышение качества письменных текстов?

### Теоретико-методологические обоснования

Проблема обучения академическому письму билингвов привлекает внимание специалистов во всём мире. Однако анализ научных публикаций выявляет принципиальные различия между зарубежными и отечественными подходами в этой области.

<sup>1</sup> Паспорт национального проекта «Наука» (утв. президиумом Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и национальным проектам). URL: <http://base.garant.ru/72192484/> (дата обращения: 05.06.2021)

<sup>2</sup> Публикационная активность России: что говорят Scopus и Web of Science? // Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. 2019. 5 апреля. URL: <https://www.5top100.ru/news/100908/> (дата обращения: 05.06.2021)

<sup>3</sup> Kasyanov P. Russian Academic Publishing Landscape // Higher education in Russia and Beyond. 2017. No. 1 (11). URL: [https://herb.hse.ru/en/2017--1\(11\).html](https://herb.hse.ru/en/2017--1(11).html) (дата обращения 17.01.2021)

<sup>4</sup> Российская наука в Scopus и WoS: количество или качество // Indicator. 2019. 8 февраля. URL: <https://indicator.ru/engineering-sci->

[ence/rossijskaya-nauka-v-scopus-i-wos-kolichestvo-ili-kachestvo.htm](https://indicator.ru/engineering-sci-ence/rossijskaya-nauka-v-scopus-i-wos-kolichestvo-ili-kachestvo.htm) (дата обращения: 05.06.2021)

<sup>5</sup> Необъявленный чемпионат мира по научным публикациям – 2019: Китай обогнал США, Россия вошла в десятку // Indicator. 2020. 15 июля. URL: <https://indicator.ru/humanitarian-science/neobyavlenyi-chempionat-mira-po-nauchnym-publicacijam.htm> (дата обращения 05.06.2021)

Российские специалисты преимущественно исследуют языковые и речевые ошибки в текстах, выделяя в качестве отдельных категорий лексические, грамматические, стилистические и структурные нарушения [1; 2] либо ошибки на уровне слова, словосочетания, предложения и текста [3]. Подобные отклонения от нормы могут быть обусловлены низким уровнем владения языком и интерференцией со стороны родного языка, что проявляется в виде иностранного акцента, который может затруднять понимание письменного текста – т.е. создавать *межязыковой барьер*.

В ряде работ предлагается выполнять пропедевтические задания, репродуктивные упражнения на подстановку лексических единиц и трансформацию грамматических конструкций с использованием типовых образцов из аутентичных текстов, а затем переходить к созданию собственного текста [4; 5]. Такой интерес отечественных специалистов к ошибкам понятен, поскольку при обучении академическому письму преподаватели-носители языка объективно могут повлиять только на форму подачи научной информации. Однако это подтверждает тот факт, что большинство российских педагогов учат академическому письму в рамках текстоцентрической парадигмы [6], рассматривая процесс создания текста как воспроизведение определённых языковых и речевых образцов [7]. В этом случае преподаватель, как правило, единолично оценивает качество работы, что противоречит концепции студентоцентрированного обучения.

Текстоцентрический подход отличается от позиций многих зарубежных исследователей, которые предлагают два основных способа обучения академическому письму: 1) учитывать и воспроизводить жанровые особенности разных типов академического текста (*genre-based approach*) [8]; 2) исходить из того, что создание научного текста представляет собой процесс развёртывания академического дискурса (*discourse-based approach*) [9]. В первом случае внимание уде-

ляется не только лексическим, грамматическим и стилистическим жанровым особенностям, но и коммуникативному намерению автора, а также логической организации и структуре текста. В свою очередь, при использовании дискурсивного подхода обучение фокусируется на таких прагматических характеристиках, как конкретная коммуникативная ситуация, целевая аудитория, связность, понятность, средства выражения позиции автора [10]. Такое обучение обеспечивает большую самостоятельность учащихся при написании текста. Именно в процессе развёртывания академического дискурса не только студенты, но и отдельные учёные совершают ошибки, связанные с нарушением логики изложения, отсутствием формальных связей между предложениями, нехваткой аргументации. Это приводит к возникновению *межакадемического барьера*, обусловленного отличиями русскоязычного академического дискурса от тех «риторических и публикационных конвенций, которые лежат в основе глобальной научной коммуникации» на английском языке [11].

Преимущество распространённого на Западе дискурсивного подхода к обучению письму заключается в том, что его установки соответствуют реальным требованиям к публикациям в журналах Scopus и WoS. Анализ этих требований, а также рекомендаций редакторов ведущих изданий показывает, что хороший уровень английского языка является лишь одним из условий публикации. В качестве основных причин отклонения статей редакторы называют отсутствие необходимых структурных элементов, несоблюдение требований к оформлению, несоответствие статьи целям журнала, неполноте представления данных, несоответствие выводов заявленным целям, нарушение логики, некачественное описание методов и процедуры исследования, неактуальность исследования<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> См. перечень основных причин отказа в публикации научной статьи в изданиях, индексируемых в базе данных Springer: Common reasons for rejection // Springer. URL: <https://www.springer>.

Возникновение этих проблем обусловлено наличием межакадемического барьера, который проявляется в национальной специфике выбора дизайна статьи, оформления обзора литературы и дискуссии, подачи результатов и не всегда позволяет учёному создавать конкурентный научный текст. Отсутствие языковых и речевых ошибок в тексте статьи также является одним из обязательных условий для публикации, однако это требование, как правило, стоит в конце списка и сводится к тому, чтобы качество англоязычного текста было достаточным для его понимания.

Несмотря на то, что крупнейшие западные издательства ежегодно выпускают большое количество учебников по академическому письму, опыт их использования в вузах РФ демонстрирует недостаточную эффективность, поскольку их пишут носители английского языка для обучения либо других носителей, либо «усреднённых иностранцев» без учёта национально обусловленных социокультурных, научных и образовательных контекстов отдельных стран [12]. При этом распространённая рекомендация авторитетных журналов по устранению лингвистических недостатков статей, написанных билингвами, сводится к тому, чтобы привлекать носителей языка в роли переводчиков. Такая позиция, определяемая как «*native speakerism*» [13], базируется на догме, что высокое качество английского текста может обеспечить только носитель языка. Однако данное утверждение противоречит набирающей популярность концепции о национальных вариантах английского языка (*World Englishes*) и не учитывает современные реалии научного общения, в которых учёные разных стран стремятся сохранить национальную идентичность в своих публикациях при условии их соответствия дискурсивным нормам английского языка [14].

[com/gp/authors-editors/authorandreviewertutorials/submitting-to-a-journal-and-peer-review/what-is-open-access/10285582](https://com/gp/authors-editors/authorandreviewertutorials/submitting-to-a-journal-and-peer-review/what-is-open-access/10285582) (дата обращения: 05.06.2021)

### Формулировка проблемы

Проведённый анализ позволил выявить, что, несмотря на большое количество публикаций, ощущается нехватка системности в обучении академическому письму именно русскоязычных студентов нелингвистических специальностей, направленному на повышение качества англоязычных текстов. В определённой степени устранить эту проблему позволяет предложенный авторами статьи методический подход, предполагающий организацию поэтапной работы по обучению академическому письму на трёх уровнях высшего образования: бакалавриат, магистратура и аспирантура.

Для того чтобы учесть специфику трудностей, с которыми сталкиваются именно русскоязычные учёные, было проведено формализованное анкетирование открытого типа среди аспирантов и молодых учёных ПетрГУ гуманитарных направлений подготовки (N=30). Им было предложено ответить на вопрос: «Что представляет для Вас наибольшую сложность при написании англоязычной научной статьи с формальной (т.е. структурной и языковой) точки зрения?». Было выявлено, что наибольшему числу респондентов (26,7%) сложно подбирать адекватные формулировки на английском языке, что приводит к искажению исходного смысла. Около 23% опрошенных указали на трудности с поиском корректных терминов и понятий. При этом 20% респондентов отметили, что им мешает заметный русский акцент. Кроме того, 13,3% информантов испытывают затруднения со стилем. Реже всего упоминались нарушения логики (10%) и структурирования статьи (6,7%). Полученные данные были учтены специалистами ПетрГУ при разработке экспериментальной модели обучения письму.

**Трёхуровневая модель обучения академическому письму.** На уровне *бакалавриата* основная цель заключается в обучении написанию англоязычной аннотации, поскольку именно она позволяет читателю принять решение о необходимости прочтения статьи.



Сначала студенты выполняют анализ 10–15 аннотаций к статьям из журналов Scopus и WoS, чтобы сравнить общие требования русскоязычного и англоязычного научных дискурсов, а также выявить различия в средствах выражения модальности, авторской оценки, достижения объективности, снижения категоричности и привлечения читательского внимания. В процессе работы обучающиеся составляют глоссарии общенаучных клише и слов-связок, изучают основные приёмы формулировки названий статей и требования к выбору ключевых слов.

Далее бакалавры практикуются в составлении аннотаций по своей специальности согласно следующему алгоритму: 1) составление плана аннотации с учётом требований к англоязычным публикациям; 2) написание аннотации к статье по теме своего исследования на русском языке; 3) адаптация русскоязычной аннотации для перевода на английский язык (с использованием инструментов машинного перевода); 4) перевод и последующее редактирование; 5) взаимное рецензирование аннотаций.

На уровне *магистратуры* перед студентами ставится цель научиться писать тезисы доклада или мини-статью для сборника материалов конференций, индексируемых в базах Scopus и WoS. Умение хорошо ориентироваться в редакционной политике международных журналов, учитывать их специфику, а также отбирать научные статьи для литературного обзора чрезвычайно важно для молодого учёного [15], поэтому на данном этапе каждый магистрант делает подборку англоязычных статей по теме своего исследования. Далее готовится устный анализ этих статей по следующей схеме: характеристика журнала и его редакционной политики, научные интересы и достижения автора статьи, дизайн статьи, особенности выбора методов исследования и сбора данных, способ визуализации результатов, логичность и обоснованность выводов, ясность изложения, научный стиль. Такой вид работы направлен на профилактику лингво-

культурных проблем и преодоление межакадемического барьера.

Затем магистранты пишут тезисы к своему докладу или небольшую статью по стандартному шаблону для сборника материалов конференции Scopus или WoS<sup>7</sup>. Алгоритм выполнения заданий на этом этапе включает: 1) изучение требований конкретного журнала, 2) поиск качественных журналов и «аналоговых» текстов, 3) составление плана и глоссариев, 4) написание научного текста на русском языке, 5) предредактирование (адаптация), 6) перевод научного текста; 7) постредактирование и оформление; 8) взаимное рецензирование.

Основная задача завершающего этапа обучения в *аспирантуре* – научить молодых учёных писать научную статью, в которой на английском языке представлены результаты их диссертационного исследования. Статья пишется с учётом требований конкретного научного журнала, индексируемого в наукометрических базах. Особое внимание уделяется окончательному формированию авторского научного стиля, так как именно он характеризует качество рукописи, что влияет на её оценку в ходе процесса рецензирования. Все аспиранты представляют пробный вариант полнотекстовой научной статьи. Обязательным элементом является взаимное рецензирование статей друг друга, а также подготовка устного доклада по материалам статьи и выступление с ним на ежегодной конференции ПетрГУ для молодых учёных.

Таким образом, моделируется академическая среда, погружение в которую помогает учащимся формировать научный стиль, преодолевая межъязыковой и межакадемический барьеры. Поэтапное включение в курс обучения разных заданий позволяет студентам наглядно увидеть, что все виды научного текста (аннотация, тезисы доклада, статья)

<sup>7</sup> См. стандартный шаблон издательства Atlantis Press: Template papers Atlantis Press. URL: <http://iceri2019.uny.ac.id/content/template-papers-atlantis-press> (дата обращения: 05.06.2021)

Таблица 1

Проблемы и способы их решения на трёх этапах обучения студентов-нелингвистов написанию англоязычного научного текста

Table 1

Problems and solutions for different stages of academic writing teaching to non-language students

Задачи этапа обучения	Проблема	Способ решения
<b>Бакалавриат: учимся писать аннотации к научным статьям</b>		
Выработка академического стиля (начальный уровень)	Отсутствие обязательных структурных элементов	Анализ аннотаций с определением функции каждого предложения
	Трудности с использованием общенаучных клише и ключевых терминов	Составления глоссария общенаучных клише; формирование терминологического ядра
	Нарушение логики изложения	Составление собственной аннотации по методу пирамиды и перевёрнутой пирамиды
	Игнорирование различий между устным и письменным дискурсом	Устранение элементов устного стиля из аннотации
	Некорректное оформление аннотации	Оформление аннотации в соответствии с единым англоязычным образцом
Профилактика русского акцента (начальный уровень)	Некорректные формулировки	Исправление лексических и грамматических ошибок в соответствии с указаниями преподавателя
	Нарушение лексической сочетаемости	Обучение работе с системами контекстного перевода и корпусными словарями
	Перенос слов и конструкций из родного языка в английский текст	Освоение навыков предредактирования: адаптация русского текста для перевода на английский язык по заданному алгоритму
<b>Магистратура: учимся писать тезисы к научной конференции</b>		
Выработка академического стиля (основной уровень)	Отсутствие обязательных структурных элементов в тезисах	Анализ обязательных структурных элементов англоязычных тезисов из сборников материалов конференций Scopus и WoS
	Затруднения при использовании научных терминов и понятий	Составление глоссария общенаучных и специальных клише, списка терминов из тезисов докладов по теме диссертации
	Неумение обосновать актуальность и сформулировать цель/исследовательский вопрос	Анализ подходов к обоснованию актуальности и цели исследования в тезисах докладов
	Нарушение логики и хронологии изложения	Анализ подходов к логике и хронологии изложения в тезисах
	Игнорирование различий между устным и письменным дискурсом	Написание тезисов доклада для сборника и подготовка соответствующего устного доклада для конференции ПетрГУ
	Некорректное оформление тезисов	Анализ требований к оформлению материалов конференций Scopus и WoS
Профилактика русского акцента (основной уровень)	Некорректные/непонятные формулировки	Анализ англоязычных тезисов докладов, подбор корректных формулировок
	Нарушение лексической сочетаемости	Углублённая работа с системами контекстного перевода и корпусными словарями
	Перенос слов и конструкций из родного языка в английский текст	Адаптация русскоязычного текста для последующего перевода: устранение неоднозначных прочтений, оптимизация структуры и упрощение текста

Аспирантура: учимся писать научные статьи		
Выработка академического стиля (итоговый уровень)	Отсутствие отдельных структурных элементов	Анализ структурных элементов англоязычных статей по теме диссертации из журналов баз Scopus, WoS
	Затруднения при описании методов исследования и разграничения разделов «Discussion» и «Conclusions»	Анализ статей для выявления различий между разделами «Discussion» и «Conclusions» и составления глоссария формулировок
	Игнорирование различий между устным и письменным текстами	Написание статьи по теме диссертации и подготовка устного доклада для конференции ПетрГУ
	Некорректное оформление	Анализ требований к оформлению статей из журналов баз Scopus и WoS
Профилактика русского акцента (итоговый уровень)	Некорректные формулировки	Корректировка формулировок с помощью приёма «обратного перевода» и инструментов машинного перевода
	Нарушение лексической сочетаемости	Работа с системами контекстного перевода и корпусными словарями
	Перенос слов и конструкций из родного языка в английский текст	Корректировка выявленных «русских» выражений и грамматических конструкций

имеют схожую структуру и логику подачи материала. Благодаря этому формируется единая англоязычная «академическая картина мира» – т.е. представление об академическом дискурсе как об особой системе конструирования и трансляции научных знаний.

Ниже в *таблице 1* представлен перечень проблем межакадемической письменной коммуникации, с которыми участники должны были справиться в ходе эксперимента, и способы их преодоления.

### Материалы и методы

В описываемом исследовании общей продолжительностью 10 лет приняли участие 25 студентов (N=25) нелингвистических направлений подготовки ПетрГУ, последовательно прошедших все три этапа обучения академическому английскому. Возраст испытуемых составлял от 17 до 28 лет; гендерный фактор не учитывался. Уровень владения языком определялся по результатам стандартного тестирования и варьировался от Pre-Intermediate на момент обучения в рамках бакалавриата до Advanced на момент обучения в аспирантуре. Курс по академическому письму для бакалавров составил 68 часов, для магистрантов – 64 часа, для аспирантов – 58 часов.

После завершения каждого из этапов обучения двумя экспертами (лингвистами-переводчиками с опытом англоязычных публикаций) проводилось слепое рецензирование студенческих работ, которое показало, что все участники в разной мере сталкивались с проблемами, озвученными молодыми учёными в ходе предварительного анкетирования (см. выше). Кроме того, были зафиксированы дополнительные сложности, которые в реальной ситуации привели бы к тому, что англоязычная статья не была бы принята в печать. По итогам рецензирования эксперты заполняли для каждого из учащихся протокол, содержащий перечень проблем, и указывали наличие или отсутствие конкретной проблемы с использованием дихотомической системы оценивания: оценка «Да» означала наличие проблемы, а оценка «Нет» – её отсутствие.

### Результаты исследования

В результате оценивания работ двумя экспертами (Э1 и Э2) было установлено, что по окончании первого этапа обучения от 80 до 84% бакалавров испытывали затруднения с логикой изложения, а от 76 до 84% студентов не могли избавиться от заметного русского акцента в тексте аннотаций. Сопоставительный анализ динамики устранения



Таблица 2

Динамика устранения проблем при создании англоязычных научных текстов в ходе экспериментального обучения (%)

Table 2

Gradual eradication of academic writing problems during the experimental teaching program (%)

Проблемы при написании англоязычного научного текста	Бакалавры		Магистранты		Аспиранты	
	Э1	Э2	Э1	Э2	Э1	Э2
Межъязыковой барьер						
Наличие русского акцента: некорректные формулировки	76	84	52	64	28	32
Наличие русского акцента: некорректный выбор лексики и/или грамматических конструкций	80	76	56	60	24	28
Сложности в адаптации научного текста для перевода на английский язык	72	76	40	44	16	20
Межакадемический барьер						
Нарушение логики изложения	84	80	56	60	16	12
Некорректное описание методов исследования	76	72	36	40	8	8
Неумение обосновать актуальность исследования и сформулировать цель	72	68	32	36	4	4
Неучёт различий письменного и устного текстов	64	60	32	28	0	0
Несоблюдение структуры	60	60	16	20	0	0

трудностей на каждом из этапов обучения представлен в *таблице 2*.

Согласно таблице 2 неумение адаптировать текст для перевода на английский язык с учётом дискурсивных и социокультурных различий, а также корректно описывать методы своего исследования продемонстрировали от 72 до 76% бакалавров. Сложности с обоснованием актуальности исследования и формулировкой цели, по мнению экспертов, испытывали от 68 до 72% информантов. Больше половины студентов не смогли провести чёткого различия между письменным и устным научным дискурсом, а также корректно структурировать аннотацию.

На следующих этапах обучения в магистратуре и в аспирантуре участникам эксперимента удалось достичь наибольших успехов в преодолении межакадемического барьера. По мнению экспертов, от 16 до 20% магистрантов столкнулись со сложностью при структурировании научного текста, но к концу обучения в аспирантуре проблема была преодолена. Если трудности с разграничением письменного и устного дискурсов испытывали от 28

до 32% магистрантов, то по окончании третьего этапа эксперимента обучающиеся легко справлялись с этой задачей. Положительную динамику информанты продемонстрировали в устранении таких проблем, как неумение обосновать актуальность и сформулировать цель (от 32 до 36% магистрантов и только 4% аспирантов), некорректное описание методов исследования (от 36 до 40% магистров и 8% аспирантов, соответственно) и нарушение логики изложения (от 56 до 60% магистров и от 13 до 16% аспирантов).

Сложности в преодолении русского акцента оказались более резистентными. По оценкам экспертов, после завершения соответствующего этапа обучения от 40 до 44% магистрантов и от 16 до 20% аспирантов не смогли полностью адаптировать научный текст для перевода с учётом всех особенностей англоязычного научного дискурса. Более половины магистрантов не смогли избавиться от интерферирующего влияния русского языка при выборе оптимальных лексико-грамматических средств английского языка (от 52 до 64%), а также при фор-

мулировании фраз и предложений (от 56 до 60%); эти же проблемы сохранились в определённой степени и в аспирантуре.

Полученные результаты позволяют дать следующие ответы на обсуждаемые в статье вопросы:

1. Типичные трудности, которые испытывают студенты при написании научного текста, условно делятся на две подгруппы: 1) нарушения академического стиля, создающие межакадемический барьер; 2) ошибки, которые приводят к появлению русского акцента.

2. К концу срока обучения удаётся ликвидировать следующие межакадемические проблемы: нарушение логики изложения, некорректное описание методов, неумение обосновать актуальность исследования и сформулировать его цель, отсутствие стилистического единства, несоблюдение структуры научного текста.

3. Такие проблемы, как недостаточная адаптация научного текста для перевода на английский язык, некорректный выбор лексики и грамматических конструкций, сохраняются у части билингвов и по окончании срока обучения по объективным причинам, что способствует сохранению русского акцента в определённой степени.

4. Применение системного подхода при обучении академическому письму позволяет более эффективно сформировать у студентов-нелингвистов коммуникативную компетенцию в письменной академической речи, а также устранить большую часть сложностей, возникающих при написании научного текста.

### Заключение

Данное исследование проводилось в русле дискуссии о необходимости развития отечественной методологии англоязычного академического письма<sup>8</sup> в условиях перехода к информационному обществу, в котором особое значение приобретает проблема преодоления

межакадемического барьера и повышения доступности научной информации. Интерес к этой теме привёл к созданию центров академического письма в отдельных вузах РФ и открытию Российского консорциума центров письма в 2016 г. Однако определённая разобщённость вузов, ориентированность на уже состоявшихся учёных, а не на студентов и аспирантов, а также прямое заимствование опыта англоязычных стран без учёта национальной специфики приводят к тому, что эти меры оказываются недостаточными для широкого внедрения академического письма в систему высшего образования РФ. В этой связи более эффективным представляется решение, предусматривающее моделирование вузовской научной иноязычной среды, в которой студенты могут учиться грамотно описывать результаты своих исследований, аргументированно отстаивать собственное мнение, принимать конструктивную критику. В настоящее время в ряде зарубежных публикаций описываются экспериментальные проекты по созданию такой среды с помощью студенческих коллабораций [16] и цифровых технологий [17]. Одной из важных характеристик иноязычной академической среды в вузе является её ориентация на реальную исследовательскую деятельность и публикационную практику. Такой системный подход помогает учащимся осознать важность умения встраиваться в инокультурную научную парадигму без потери национальной специфики, что в конечном итоге обеспечит продвижение российской науки на мировом рынке.

### Литература

1. Добрынина О.Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42–50. URL: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/241/191> (дата обращения: 06.05.2021).
2. Дугарцывенова В.А. Трудности обучения иноязычному академическому письму // Высшее образование в России. 2016. № 6. С. 106–112. URL: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/456/406> (дата обращения: 06.05.2021).

<sup>8</sup> См. подборку статей в рубрике «Академическое письмо» в журнале «Высшее образование в России» (2011–2017 гг.). URL: <http://www.vovr.ru/clubitr.html> (дата обращения: 06.06.2021)

3. Шимановская Л.А. Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 24. С. 240–244.
4. Болсуновская Л.М., Рыманова И.Е. Академическое письмо: проблемы и пути решения при обучении студентов инженерных специальностей // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 10. С. 77–85. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-10-77-85>
5. Ерёмкина В.М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке // Учёные записки Забайкальского государственного университета. Серия: Профессиональное образование, теория и методика обучения. 2016. Т. 11. № 6. С. 86–92. DOI: [10.21209/2308-8796-2016-11-6-86-92](https://doi.org/10.21209/2308-8796-2016-11-6-86-92)
6. Чуйкова Э.С. Академическое письмо: какое содержание актуально для России? // Высшее образование в России. 2016. № 12 (207). С. 59–67. URL: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/903/824> (дата обращения: 06.05.2021).
7. Matsuda P.K. Process and Post-Process: A Discursive History // Journal of Second Language Writing. 2003. Vol. 12. Issue 1. P. 65–83. DOI: [10.1016/S1060-3743\(02\)00127-3](https://doi.org/10.1016/S1060-3743(02)00127-3)
8. Cheng An. Examining the “Applied Aspirations” in the ESP Genre Analysis of Published Journal Articles // Journal of English for Academic Purposes. 2019. Vol. 38. P. 36–47. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2018.12.005>
9. Ivanič R. Discourses of Writing and Learning to Write // Language and Education. 2004. Vol. 4. Issue 3. P. 220–245. DOI: <https://doi.org/10.1080/09500780408666877>
10. Обдалова О.А. Когнитивно-дискурсивная технология в обучении иноязычной межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2018. № 44. С. 279–305. DOI: [10.17223/19996195/44/18](https://doi.org/10.17223/19996195/44/18)
11. Короткина И.Б. Английский язык для научно-публикационных целей как новое направление педагогических исследований // Отечественная и зарубежная педагогика. 2018. Т. 1. № 4 (52). С. 115–130.
12. Weier Ye. Overview of Academic Writing in China: A Response to Wesley O'Morrow's Materials Review, “Texts in Context: Textbook Choice in an Evolving ELT Environment” // NYS TESOL Journal. 2018. Vol. 4. No. 1. P. 66–73. URL: <http://journal.nystesol.org/january2018/8WeierYe.pdf> (дата обращения: 06.05.2021).
13. Holliday A., Aboshiba P., Swan A. (Eds.). (En) Countering Native-speakerism: Global Perspectives. Series: Palgrave Advances in Language and Linguistics. London: Palgrave Macmillan, 2015. DOI: <https://doi.org/10.1057/9781137463500>
14. Chovanec J. Written Academic Discourse in English: From Local Traditions to Global Outreach // Brno Studies in English. 2012. No. 38(2). P. 5–16. DOI: [10.5817/BSE2012-2-1](https://doi.org/10.5817/BSE2012-2-1)
15. Snyder H. Literature Review as a Research Methodology: An Overview and Guidelines // Journal of Business Research. 2019. Vol. 104. P. 333–339. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2019.07.039>
16. Moradi M., Karimpour Z. The Effect of Online Peer Feedback on the Academic Writing Ability of Iranian EFL Learners // International Education Studies. 2012. Vol. 5. No. 2. P. 113–117. DOI: [10.5539/ies.v5n2p113](https://doi.org/10.5539/ies.v5n2p113)
17. Tonogbanua J.R. Exploring Collaborative E-Portfolio Project for Teaching and Learning Academic Writing // Asian EFL Journal. 2018. Vol. 20. Issue 12. P. 173–193. URL: <https://www.elejournals.com/asian-efl-journal/the-asian-efl-journal-quarterly-volume-20-issue-12-3-december-2018/> (дата обращения: 06.05.2021).

Статья поступила в редакцию 20.02.21

Принята к публикации 15.03.21

## References

1. Dobrynina, O.L. (2015). Propaedeutics of Errors in Abstracts of Papers Written in Russian. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. No. 7, pp. 42–50. Available at: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/241/191> (accessed 06.05.2021) (In Russ., abstract in Eng.).
2. Dugartsyrenova, V.A. (2016). Issues and Challenges in Teaching Academic Writing to Non-Native English Speakers: The Case of HSE. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. No. 6, pp. 106–112. Available at: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/456/406> (accessed: 17.01.2021) (In Russ., abstract in Eng.).

3. Shimanovskaya, L.A. (2013). Analysis of Typical Errors in Abstracts Written in the English Language Abstracts of Research Papers on Engineering Ecology. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta = Bulletin of Kazan Technological University*. Vol. 16, no. 24, pp. 240-244. (In Russ., abstract in Eng.).
4. Bolsunovskaya, L.M., Rymanova, I.E. (2020). Academic Writing: Difficulties and Possible Solutions for Engineering Students. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 29, no. 10, pp. 77-85, doi: <https://doi.org/10.3192/0869-3617-2020-29-10-77-85> (In Russ., abstract in Eng.).
5. Eremina, V.M. (2016). Some Features of Teaching Writing Abstracts in English. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Professional'noe obrazovanie, teoriya i metodika obucheniya = Scholarly Notes of Transbaikal State University. Series: Professional Education, Theory and Methodology of Education*. Vol. 11, no 6, pp. 86-92, doi: 10.21209/2308-8796-2016-11-6-86-92 (In Russ., abstract in Eng.).
6. Chuikova, E.S. (2016). Academic Writing: Relevant Content for Russia. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. No. 12 (207), pp. 59-67. Available at: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/903/824> (accessed 06.05.2021) (In Russ., abstract in Eng.).
7. Matsuda, P.K. (2003). Process and Post-Process: A Discursive History. *Journal of Second Language Writing*. Vol. 12, issue 1, pp. 65-83, doi: 10.1016/S1060-3743(02)00127-3
8. Cheng, An. (2019). Examining the "Applied Aspirations" in the ESP Genre Analysis of Published Journal Articles. *Journal of English for Academic Purposes*. Vol. 38, pp. 36-47, doi: <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2018.12.005>
9. Ivanič, R. (2004). Discourses of Writing and Learning to Write. *Language and Education*. Vol. 4, issue 3, pp. 220-245, doi: <https://doi.org/10.1080/09500780408666877>
10. Obdalova, O.A. (2018). Cognitive-Discursive Technology in Teaching Foreign Language Intercultural Communication. *Yazyk i Kul'tura = Language and Culture*. No. 44, pp. 279-305, doi: 10.17223/19996195/44/18 (In Russ., abstract in Eng.).
11. Korotkina, I.B. (2018). English for Research Publication Purposes as a New Field of Educational Studies. *Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika = Russian and Foreign Pedagogics*. Vol. 1, no. 4 (52), pp. 115-130. (In Russ., abstract in Eng.).
12. Weier, Ye. (2018). Overview of Academic Writing in China: A Response to Wesley O'Morrow's Materials Review, "Texts in Context: Textbook Choice in an Evolving ELT Environment". *NYS TESOL Journal*. Vol. 4, no. 1, pp. 66-73. Available at: <http://journal.nystesol.org/january2018/8WeierYe.pdf> (accessed 06.05.2021).
13. Holliday, A., Aboshiha, P., Swan, A. (Eds.). (2015). *(En)Countering Native-speakerism: Global Perspectives*. Series: Palgrave Advances in Language and Linguistics. London: Palgrave Macmillan, 226 p., doi: <https://doi.org/10.1057/9781137463500>
14. Chovanec, J. (2012). Written Academic Discourse in English: From Local Traditions to Global Outreach. *Brno Studies in English*. No. 38(2), pp. 5-16, doi: 10.5817/BSE2012-2-1
15. Snyder, H. (2019). Literature Review as a Research Methodology: An Overview and Guidelines. *Journal of Business Research*. Vol. 104, pp. 333-339, doi: <https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2019.07.039>
16. Moradi, M., Karimpour, Z. (2012). The Effect of Online Peer Feedback on the Academic Writing Ability of Iranian EFL Learners. *International Education Studies*. Vol. 5, no. 2, pp. 113-117, doi: 10.5539/ies.v5n2p113
17. Tonogbanua, J.R. (2018). Exploring Collaborative E-Portfolio Project for Teaching and Learning Academic Writing. *Asian EFL Journal*. Vol. 20, issue 12, pp. 173-193. Available at: <https://www.elejournal.com/asian-efl-journal/the-asian-efl-journal-quarterly-volume-20-issue-12-3-december-2018/> (accessed 06.05.2021).

*The paper was submitted 20.02.21*

*Accepted for publication 15.03.21*